

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 16 (2004)

**Artikel:** L'attracziun dal "novissim"  
**Autor:** Widmer, Kuno  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-859007>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## L'attracziun dal «novissim»

*Primo e visavis – adina il novissim per vus, inseriva ina chadaina da commerzi en detagl enfin avant pauc onns, ed in producent d'autos propagava ses models suandantamain: Il Micra, il nouvischem Serena e tuot ils oters models resch nouvs da Nissan. Per exprimer in grad fitg aut d'ina qualitad serva en rumantsch, tranter auter, il suffix -issim, -ischem. Questa furma dal superlativ flurescha en il linguatg commerzial, vegn pia applitgada per scopos da reclama – uschenavant che lezza sa fa anc per rumantsch. Questa remartga pertutga per l'ina il tudestg sco concurrent victorius en la pressa rumantscha, per l'autra l'englais che va cun la plima mundialmain, tschiffond e tschorventond las massas uschè fitg, che l'inscripziun New attractivescha products e productins dapli che scadin superlativ rumantsch!*

A sust da la lavina englaisa sajan sternids ora qua intgins exempels interessants e remartgabels, piclads en prima lingia or da publicaziuns dals davos onns e decennis. «La Tschuetta» 1999 empermetta da tractar temas actualissims, Duri Gaudenz salida il 1994 via «Fögl Ladin» il stimà e charischem sar Giachem Bifrun, Leo Tuor ha ina poesia cumplicadissima el compi,

Andri Peer vestescha in persunagi dal 17avel tschientaner cun *mongettas da finischem pichel zürigais*. Furmas strapatschadas sco *bellischem, bunischem* chapesch'ins dapertut, tant che la «Gasetta Grischuna» tudestga ha pudì citar verbalmain in responsabel da «La Quotidiana» novnaschida: *il rest es bunischem*.

La derivaziun sin -issim, -ischem furnescha betg engual adjectivs per promover vendita e gudogn, mabain per tut las funcziuns e domenas pussaivlas là nua ch'ella è productiva, pia cunzunt en ladin. Il sursilvan preferescha auters tips da superlativs, ed ils pleds sin -issim constitueschan in bloc lexical serrà ch'appartegna essenzialmain a la sfera religiosa. *Dieu igl Altissim, Maria sontgissima, il Sontgissim*. Il giuvenissim di era apparentamain betg transparent avunda ed ha sa midà perquai en giuvenessendi, furma daventada uffiziala.

Tranter ils derivats sin -issim, -ischem èn varsaquants adverbs sco *bodischem, lectura scretta elegantissim, sezzer davantischem, tgnair sgürischem in buna memoria*. Plitost excepziunals èn ils *predschs danarischems* dal detaglist Primo e la *concurrentza danarischma cun lottarias da Mitsubishi*. La finiuzion adverbiala porta il *novissimamein*

# GLARISSIMO

Glarerland Tourismus

**Tephissimo**

KATALOG 2004

Region Graubünden – St. Galler Oberland

**MOBILISSIMO**

Das Postauto-Kundenmagazin

Nr. 2/1999 – 4. Jahrgang

Superlativs (pseudo)talianis duain promover servetschs e products.

temporal: *excursiuns e novissimamaintg turas cun mountain-bike*. Cur che furmas han conjunctur'auta vuless ins savair pertge, ma engual cun supponer quai e tschai pos ti sbagliar malamain. Tuttina saja ditg sco supposiziun: In effect stimulont pudess avair l'esistenza da sinonims spezials en il tudestg sco principala lingua da contact, uschè che la conuschentscha da grundfalsch, eiskalt, riesengross, hochmodern, todsicher favoriss creaziun e diever da fosischem, fraidischem, grondissim, modernissim, sgürischem. In exempl per in tal rapport dat la reclama fermischem e bel da Su-

zuki, traducziun da sackstark und schön. Per vesair pli cler stuess ins pudair cumpareglier in dumber suffizient da translazioniuns cun lur model tudestg. En scadin cas sustegnan las furmas exalontas tudestgas la survivenza d'ina particularidad rumantscha d'ina tscherta tradiziun, la quala è natiralmain adina puspè s'inspirada dal latin e talian. *Illustrissem Nobilissem Amplissem Iuncker Peter P. Planta* cuntegna quels attributs tipics per la dedicaziun dals cudeschs vegls ch'auzava il sponsor e sbassava l'autur, *Lur Humilissem et Obligatissem servitur*.